

EA234

Satatna, il principe di Akka, al re d'Egitto

La composizione dell'argilla mostra che questa lettera, come la EA232, proviene dal centro amministrativo egiziano di Beth-Shena.

Recto

1
2
3
4
5
6
7
8
9
9'

10
11
12
13
14

Bordo inferiore

15
16

Verso

17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27

- 28 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎
- 29 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎
- 30 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎
- 31 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎
- 32 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

Bordo superiore

- 33 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎
- 34 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

Bordo sinistro

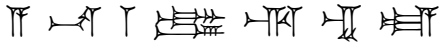
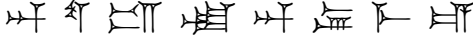
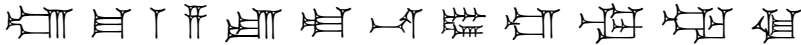
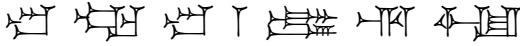




- 35 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎
𠄎

EA234


Satatna, principe di Akka, al re d’Egitto

La composizione dell’argilla mostra che questa lettera, come la EA232, proviene dal centro amministrativo egiziano di Beth-Shena.

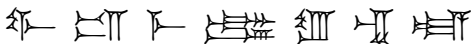
Recto


- 1  a- na m šar₃- ri EN- ia
ana ^mšarri bēli-ja
Al re, mio signore,
- 2  d UTU iš- tu AN sa- me- e
^dŠamši ištu samê
dio Sole dal cielo:
- 3  um- ma m Sa₃- ta- at- na LU₂ URU Ak- ka- KI
umma ^mSatatna amēl āli Akka^{KI}
«Così (parla) Satatna, principe della città di Akka,
- 4  IR₃- ka IR₃ m šar₃- ri u₃
arad-ka arad ^mšarri u
tuo servo, servo del re, e
- 5  SAḪAR.MEŠ ša- a 2 GIR₃. MEŠ- šu u₃ KI. MEŠ
ep^ru šā šina šēpī-šu u qaqqaru
polvere dei suoi due piedi e suolo
- 6  ša ka- ba- ši- šu a- na 2 GIR₃. MEŠ
ša kabāši-šu ana šina šēpī
che egli calpesta. Ai due piedi de
KI.MEŠ : vedi EA195.7
- 7  šar₃- ri EN- ia d UTU iš- tu
šarri bēli-ja ^dŠamši ištu
il re, mio signore, dio Sole da
- 8  AN sa- me 7- šu 7- ta- a- an
samê sebī-šu šibitān

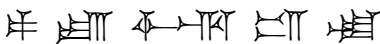
il cielo, sette volte (e) sette volte

- 9 
 uš- ḥe₂- ḥi- in u₃ ka- bat- tu- ma
 ušḥeḥin u kabattum-ma
mi sono prostrato, sia sullo stomaco


- 9' 
 \ u₃ ṣe- ru- ma
 u šērum-ma
sia sulla schiena.

- 10 
 yi- iṣ- me šar₃- ru EN- ia
 yišme šarru bēli-ja
Che il re, mio signore, ascolti
 yišme : iussivo WSem G

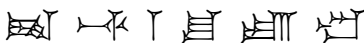
- 11 
 a- wa- at IR₃- šu m Zi- ir- dam- ia- aš- da
 awat ardi-šu^mZirdam-yašda
la parola del suo servo: Zirdam-yashda

- 12 
 pa- ṭa₂- ar iṣ- tu
 paṭar ištu
se ne è andato via da

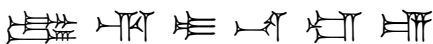
paṭar : coniugazione suffisso di *paṭāru* “to depart, withdraw, desert” (CAD_P 296a-298b); ossia lo ha abbandonato e ha cercato rifugio presso Satatna. Per la traduzione e l’analisi di EA234.11-27, classico discorso narrativo, si veda CAT2 211; CAT3 265-266

- 13 
 m Bir₅- ia- wa- za i- ba- ši
^mBirjawaza ibašši
Biryawaza; egli era

ibašši : preterito, con valore di permansivo, WS G di *bašû*, formato sul tema del presente G accadico (CAT2 319-321)

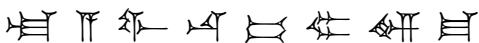
- 14 
 it- ti m Šu- ta ir₃
 itti^mŠuta arad
con Shuta, il servo de

Bordo inferiore

- 15 
 šar₃- ri i- na URU UN
 šarri ina āli massarti

il re nella città di guarnigione;

UN : *maššartu*; vedi EA114.31

- 16 


la- a yi- qa- bi mi- im- ma

lā yiqabbi mimma

egli non disse nulla

yiqabbi : preterito WSem, costruito sul tema del presente G di *qabû*

Verso

- 17 

a- na ša- šu tu- uš- ša

ana šâšu tuššâ

a lui. Uscì

tuššâ : < **tušši-a(m)*; ventivo del preterito WSem G di (*w*)*ašû*, terza femm. sing. (CAT2 51): per ERIN₂.MEŠ come femm. sing. collettivo, cfr. il suffisso di richiamo -*ši* in EA234.19

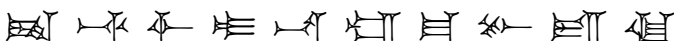
- 18 

ERIN₂.MEŠ šar₃- ri EN- ia i- ba- ši

šābū šarri bēli-ja ibašši

l'esercito del re, mio signore; egli era

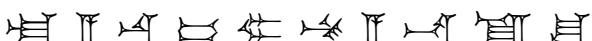
ibašši : il soggetto è sempre Zirdam-yashda

- 19 

it- ti- ši i- na URU Ma- gid₂- da- KI

itti-ši ina āli Magidda^{KI}

con esso nella città di Megiddo.


- 20 

la- a qa- bi mi- mu a- na- ša- šu

lā qabi mimmu ana šâšu

Non gli fu detto nulla

qabi : coniugazione suffisso, passiva


- 21 

u₃ yi- ip- tu- ra a- na mu- ħi- ia

u yiptur-a ana muħi-ja

e si ritirò da me.

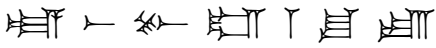
yiptur-a : ventivo del preterito WS G di *paṭāru* “to depart, withdraw, desert” (CAD_P 296a-298b)

- 22 

u₃ a- nu- ma

u anūma

Ed ora

23 

ia aš- pu- ra m Šu- ta

iašpur-a ^mŠuta

ha scritto Shuta

iašpur-a : ventivo del preterito WS G di *šapāru*

24 

a- na ia- ši i- din- mi₃

ana jāši idin-mi

a me: "Consegna

idin : imperativo G di *nadānu* (LGLA 94; CAT2 277)

-mi : enclitica che introduce il discorso diretto (LGLA 107e)

25 

m Zi- ir- dam- ia- aš- da

^mZirdam-yašda

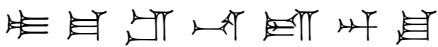
Zirdam-yashda

26 

a- na m Bir₅- ia- wa- za u₃ la- a

ana ^mBirjawaza u lā

a Biryawaza!”, ma non

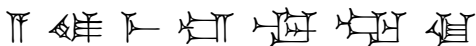
27 

i- ma- gur na- da- an- šu

imaggur nadān-šu

acconsentii a consegnarlo.

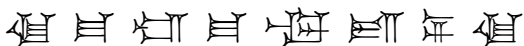
imaggur : preterito WSem G, sul tema del presente G accadico, di *magāru* “to comply with a request, to consent; negated: to refuse to accept a judgment, a proposal” (CAD_M1 35a-38a); regge qui l’infinito di *nadānu* (CAT2 397)

28 

a- mur- mi₃ URU Ak- ka- KI

amur-mi ālu Akka^{KI}

Ecco, la città di Akka

29 

ki- ma URU Ma- ag da- li₂- KI

kīma āli Magdali^{KI}

è come la città di Migdol

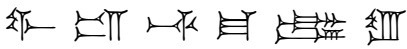
Migdol : probabilmente la Migdol dell’Esodo, Tell el-Heir

30 

i- na KUR Mi- iṣ- ri u₃ la- a

ina māt Miṣrī u lā

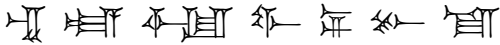
nel Paese d’Egitto. E se non

31 

yi- iš- te- ma šar₃- ru
yištemâ šarru

presta ascolto il re,

yištemâ : volitivo WS di *šemû*; lett. “Che non odi il re ... , e allora” (CAT2 124)

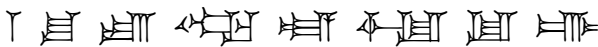
32 

EN- ia u₃ yi- ne₂- pu- ša
bēli-ja u yinnepuša

mio signore, allora si rivolgerà


yinnepuša : volitivo N, in frase di risultato, dopo un altro ingiuntivo (cfr. CAT2 256), di *nenpušu*, tema N di *epēšu* (CAT2 124), costruito sul tema del preterito N *innepuš* (CAT2 334); *nenpušu* ha qui il significato “diventare” (CAT2 333, 335; gli altri due significati possibili sono “to align oneself with, to join”, e “essere fatto”, passivo di G); lett. “diventerà contro di me”

Bordo superiore

33 

m šu- ta UGU- ia u₃ lu- u₂
^mŠuta eli-ja u lū

Shuta contro di me. Così che

34 

yu- uš- ši- ra LUGAL EN- ia
yuššir-a šarru bēli-ja

mandi il re, mio signore,

yuššir-a : ventivo dello iussivo WSem del tema D (*w/m*)*uššuru* “to dispach, send”; vedi EA104.14

Bordo sinistro

35 

LU₂. MAŠKIM₂- šu u₃ li- il- qe₂- \ šu
rābiš-šu u lilqe-šu

il suo commissario ed egli possa catturarlo!»

\ šu : scritto a capo

EA234**Satatna, principe di Akka, al re d'Egitto**

La composizione dell'argilla mostra che questa lettera, come la EA232, proviene dal centro amministrativo egiziano di Beth-Shena.

(1-9) Al re, mio signore, dio Sole dal cielo: «Così (parla) Satatna, principe della città di Akka, tuo servo, servo del re, e polvere dei suoi due piedi e suolo che egli calpesta. Ai due piedi del re, mio signore, dio Sole dal cielo, sette volte (e) sette volte mi sono prostrato, sia sullo stomaco sia sulla schiena.

(10-21) Che il re, mio signore, ascolti la parola del suo servo: Zirdam-yashda se ne è andato via da Biryawaza; egli era con Shuta, il servo del re nella città di guarnigione; egli non gli disse nulla. Uscì l'esercito del re, mio signore; egli era con esso nella città di Megiddo. Non gli fu detto nulla e si ritirò da me.

(22-27) Ed ora Shuta mi ha scritto: “Consegna Zirdam-yashda a Biryawaza!”, ma non acconsentii a consegnarlo.

(28-35) Ecco, la città di Akka è come la città di Migdol nel Paese d'Egitto. E se il re, mio signore non presta ascolto, allora Shuta si rivolgerà contro di me. Così che il re, mio signore, mandi il suo commissario ed egli possa catturarlo!».